

SABER Y CONOCER EN LAS TRAGEDIAS DE SÓFOCLES: INTRODUCCIÓN A UN ESTUDIO LÉXICO. II

Luis Miguel Pino Campos
Universidad de La Laguna

RESUMEN

El autor presenta un segundo estudio de los textos de Sófocles en los que los conceptos de 'saber' y de 'conocer' son expresados por medio de verbos compuestos. Las formas compuestas no añaden, por lo general, un significado distinto respecto al significado de las formas simples, sino que su uso parece que se justifica por razones retóricas, métricas y estilísticas.

PALABRAS CLAVE: Filología Clásica. Lexicología. Semántica. Filosofía. Tradición Clásica.

ABSTRACT

The author presents a second analysis of Sophocles's texts in which the concepts of 'to know' and 'to understand' are expressed by means of complex forms. These complex forms do not add, for the most part, a distinct meaning as compared to the simple forms. Rather its use seems to be due to rhetorical, metrical and stylistic reasons.

KEY WORDS: Classical Philology. Lexicology. Semantics. Philosophy. Classical Tradition.

1. En el número anterior de *Fortunatae* nos hemos ocupado de analizar los significados y usos concretos de los verbos griegos οἶδα y γινώσκω en las tragedias de Sófocles, a fin de averiguar si los conceptos de 'saber' y de 'conocer' se corresponden respectivamente con esas dos voces¹. El análisis de esos ejemplos nos ha llevado a las conclusiones siguientes:

a) οἶδα significa 'saber' en el sentido transitivo de 'saber algo' porque se ha conocido por percepción sensible, generalmente visual, o porque se ha aprendido por experiencia, por estudio o por reflexión. En este segundo sentido se corresponde con otro término μαιθάνω (que no ha sido objeto aún de análisis). Este concepto de 'saber' manifiesta un estado intelectual, por el que se posee una sabiduría en algo parcial y limitadamente. Es un concepto diferente en su extensión al concepto más absoluto de 'saberlo todo', de 'omnisciencia'. Por otro lado, el hecho de 'saber', saber siempre parcial, es un estado intelectual del que participan los hombres y los dioses: quien está —o cree estar— en ese estado, posee la seguridad y convicción de conocer bien, de conocer perfectamente ese 'algo', objeto de su sabiduría.

b) Es característico de οἶδα su aplicación a hombres y dioses, no porque los hombres posean de manera imperfecta el atributo de la sabiduría divina, sino por-

que en la concepción cultural griega los dioses están hechos a imagen del hombre —antropocentrismo—, y no el hombre a imagen de los dioses —teocentrismo—. Ello significa que si el hombre sabe algo, tiene conocimiento de algo, esa cualidad humana es poseída también por los dioses. La filosofía parmenídea y platónica elevarían la idea de ‘sabiduría’ a lo absoluto y único, pero en esta acepción de ‘sabiduría absoluta’, de ‘omnisciencia’, el término οἶδα no se usa en Sófocles, entre otras razones porque sus obras trágicas se expresan en un contexto cultural politeísta, en el que la omnisciencia divina (tanto la parmenídea como la platónica) no es posible. Otra cultura, la hebrea, y otra época cultural, la del Cristianismo, proclaman la existencia de un dios único, sea Yahvé o Dios, y, en esta creencia monoteísta, la omnisciencia, la sabiduría total, el ‘saberlo todo’, es posible, aunque sea sólo atributo de esa divinidad única. En este contexto cultural (hebreo o cristiano) el hombre participa de —tiene una parte en, comparte— esa sabiduría divina, pero no la posee en ningún caso en su totalidad. Es más, se acepta que el hombre no alcanzará nunca la cualidad de ser sabio. Un texto clarificador de este matiz semántico es el de *OR* 499-500, en el que Sófocles atribuye a los dioses Zeus y Apolo las cualidades de ‘sabios’, εἰδότες, y de ‘inteligentes’, ξυνετοί, pero la cualidad de sabio no posee en este pasaje el sema de ‘sabiduría absoluta’, sino el de ‘conocedores’, que quiere decir una sabiduría parcial, como la que un mortal puede adquirir.

c) El verbo οἶδα, pues, no significa en Sófocles la idea platónica de un ‘saber absoluto’ ni la parmenídea de la ‘omnisciencia de un dios único’, sino el estado de un saber —o seguridad de saber— algo concreto, limitado. Es un buen ejemplo el texto de *OR* 1117, en el que ἔγνωκα e ἴσθι expresan respectivamente conocimiento por experiencia (*re-conocer*) o seguridad en el conocimiento, tranquilidad, confianza (‘ten por cierto...’, ‘está seguro de que...’). Uno y otro verbo no significan sabiduría absoluta, sino conocimiento humano, parcial, como lo prueba el hecho de que el adverbio σαφές, que acompaña al imperativo ἴσθι, haya de completar, reforzar, el sentido de seguridad de un conocimiento parcial, pues el de sabiduría no lo necesitaría.

d) Por otra parte, el uso de ἴσθι, ἴσθι σαφές, es formular, por lo que se puede afirmar que la expresión se ha vaciado de su significado original, para convertirse en una expresión retórica, casi parentética.

e) Por su parte, γιγνώσκω responde al sentido de la acción de ‘conocer’, ‘reconocer’ y, por extensión, ‘entender de’. Se aplicaría a contextos humanos.

¹ Hemos usado la edición griega con traducción española de I. ERRANDONEA, *Sófocles: Tragedias*, Barcelona, 1965, 3 vols., CSIC. Además hemos acompañado las traducciones al español de las obras completas de Assela ALAMILLO, *Sófocles. Tragedias*, Madrid, 1981, Gredos; de José VARA DONADO, *Sófocles. Tragedias completas*, Madrid, 1985, Cátedra; y de Julio PALLÍ BONET, *Sófocles. Tragedias completas*, Barcelona, 1988, Ediciones B Libro Clásico. Representamos las traducciones por la inicial de los apellidos: E = Errandonea; A = Alamillo; V = Vara, y P = Pallí. Para el resto de la bibliografía consultada remitimos a la recogida en el estudio primero publicado en *Fortunatae*, 14.

f) En una oposición de ambos términos según los usos registrados en Sófocles, γιγνώσκω sería el término marcado, formalmente, por tener reduplicación y el injijo -σκ-, aunque no parece que esas marcas sean pertinentes en esta oposición frente a οἶδα. Como término marcado significa siempre ‘conocer’, en cuanto acción intelectual propia del hombre².

g) El término no marcado en esta oposición es οἶδα, por cuanto que, siendo un verbo defectivo e indicando el resultado actual de una acción anterior [‘sé ahora porque anteriormente he visto’], su significado es ‘saber’ en sentido no absoluto, es decir, saber en sentido propiamente humano. Como término no marcado tendría, además de este uso específico con valor negativo, un uso neutro con el significado de ‘conocer’ (similar al del término marcado), cuyo ejemplo más conocido es la célebre respuesta oracular sobre Sócrates cuando respondió que nadie era más sabio que él.

h) Destacamos, por último, entre otras conclusiones la paradoja de otro oráculo de Delfos cuyo comentario refrenda el análisis que hacíamos de οἶδα y de γιγνώσκω. Nos referimos a aquel oráculo del que Sócrates habla en el diálogo platónico según el cual el comparativo σοφώτερος, ‘más sabio’, resulta ser no ‘más sabio’ en sentido absoluto, sino el único que es consciente, es decir, ‘conocedor’ de una verdad, una verdad mínima, irrisoria, la de que él no sabe nada, como todos los demás hombres, pero con la diferencia añadida de que es el único que ‘re-conoce que no sabe’³.

En esta segunda parte del estudio iniciado analizaremos las formas compuestas de los dos verbos anteriores que hemos registrado en las tragedias conservadas de Sófocles: ἔξοιδα, κάτοιδα, ξύνοιδα, ξυγγιγνώσκω, διαγιγνώσκω, el adjetivo verbal εὐγνωστος y la variante negativa ἀγνοέω.

2. ANÁLISIS DE FORMAS COMPUESTAS DE ΟΙΔΑ

a) ἔξοιδα:

Tr. 4-5:

[*Dey.*] ἐγὼ δὲ τὸν ἐμὸν, καὶ πρὶν εἰς Αἴδου μολεῖν, ἔξοιδ’ ἔχουσα δυστυχή τε καὶ βαρὺν,

² *Prot.* 343a8-b3: οὔτοι καὶ κοινῇ συνελθόντες ἀπαρχὴν τῆς σοφίας ἀνέθεσαν τῷ Ἀπόλλωνι εἰς τὸν νεῶν τὸν ἐν Δελφοῖς, γράψαντες ταῦτα ἃ διή πάντες ὑμνοῦσιν, <Γνώθισαντόν> καὶ <Μηδὲν ἄγαν>: «ellos en común, como principio de la sabiduría, dedicaron en inscripción a Apolo en su templo de Delfos, grabando lo que todo el mundo repite: ‘conócete a ti mismo’ y ‘de nada demasiado’».

³ *Apol.* 21a5-7: ἤρητο γὰρ διή εἴ τις ἐμοῦ εἶη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι: «preguntó si había alguien más sabio que yo. La Pitia le respondió que nadie era más sabio». Otros pasajes platónicos repiten esta anécdota, que se completa con frases como la siguiente: *Apol.* 21d6-21e1: οὗτος μὲν οἶεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶμαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῶ τιμι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἂ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶμαι εἰδέναι: «este hombre cree saber algo sin saberlo, pero yo, como realmente no sé, no creo saberlo; parece, pues, que al menos soy más sabio que él en esta misma pequeñez, en que lo que no sé tampoco creo saberlo».



E. Yo sí de la mía [de mi vida] bien sé, aun antes de bajar al Hades, que la arrastro entre desventuras y pesadumbres. = AVP

Ti. 399:

[Lic.] ἴστω μέγας Ζεὺς, ὦν γ' ἂν ἐξειδὼς κυρῶ.

E. En todo lo que yo sé; ¡testigo me sea el gran Zeus! = AVP

Ti. 989:

[Anciano] ἄρ' ἐξήδησθ' ὅσον ἦν κέρδος σιγῇ κεύθειν, καὶ μὴ σκέδασαι τῶδ' ἀπὸ κρατὸς βλεφάρων θ' ὕπνου;

E. ¿Ves? Cuánto mejor era estarte callado y no descorrer el sueño de sobre sus párpados y su cabeza.

A. ¿Te has dado bien cuenta de qué ventaja era ocultar tu angustia en silencio y no dejar escapar el sueño de su cabeza y de sus ojos? = V

P. ¿No sabías cuánto mejor era guardar silencio y no ahuyentar el sueño que cubría su cabeza y párpados?

ER. 37:

[Sac.] καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν οὐδὲν ἐξειδὼς πλέον οὐδ' ἐκδιδαχθεῖς,

E. Y esto sin la ayuda de nuestra información; no sin instrucciones nuestras

V. Y eso que por nosotros no habías sabido ni fuiste informado de nada en absoluto.

A. Y, además, sin haber visto nada más ni haber sido informado por nosotros. = P

ER. 105:

[Ed.] ἔξοιδ' ἀκούων· οὐ γὰρ εἰσεῖδόν γέ πω.

E. Lo sé de oídas, porque verle, nunca le vi. = AVP

ER. 128-9:

[Ed.] κακὸν δὲ ποῖον ἐμποδὼν τυραννίδος οὕτω πεσοῦσης εἶργε τοῦτ' ἐξειδέναι;

E. ¿Qué calamidad fue ésa que os impidió hacer averiguaciones, teniendo así muerto a vuestro soberano? = AVP

EL. 222:

[El.] ἔξοιδ', οὐ λάθει μ' ὀργά.

E. Lo sé, no se me olvida mi enojo. = AVP

EL. 526-7:

[Clit.] καλῶς ἔξοιδα·

E. Bien lo sé yo. = AVP

EL. 657-8:

[Clit.] τὰ δ' ἄλλα πάντα καὶ σιωπῶσης ἐμοῦ ἐπαξιῶ σε δαίμον' ὄντ' ἐξειδέναι·

E. dignate tú, dios como eres, entenderlo por ti mismo, aunque yo lo calle. = VP

A. Todo lo demás, aunque yo lo silencie, supongo que en tu calidad de dios lo conoces.



El. 1244:

[Or.] εὖ δ' ἔξοισθα πειραθείσά που.

E. y alguna experiencia tienes quizá, que te lo ha enseñado

A. Y tú lo sabes bien por propia experiencia. = VP

El. 1251:

[Or.] ἔξοιδα καὶ ταῦτ'.

E. También esto lo sé. = AVP

El. 1448:

[Electra] ἔξοιδα.

E. Lo sé. = AP

V. Mi conocimiento de lo que preguntas es exacto.

Ph. 79:

[Ulyses] ἔξοιδα, παῖ, φύσει σε μὴ πεφυκότα τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά.

E. Ya sé, hijo, que no es tu carácter para hablar así ni muñir tales enredos. = AVP

Ph. 407:

[Fil.] ἔξοιδα γάρ νιν παντὸς ἄν λόγου κακοῦ γλώσση θιγόντα καὶ πανουργίας,

E. yo sé bien que la lengua de ese hombre se abaja a todo lenguaje vil y a toda marrullería = AVP

Ph. 473-4:

[Fil.] δύσξέρεια μὲν, ἔξοιδα, πολλὴ τοῦδε τοῦ φορήματος.

E. Enojoso cargamento el mío, ya lo sé. = AVP

Ph. 1037:

[Filoct.] ἔξοιδα δ' ὡς μέλει γ'.

E. Pero sé que sí lo hacen. = AVP

OC. 269-70:

[Ed.] τοῦτ' ἐγὼ καλῶς ἔξοιδα.

E. Bien lo sé yo. = AVP

OC. 359-60:

[Ed.] τοῦτ' ἐγὼ σαφῶς ἔξοιδα,

E. Yo lo sé muy bien. = AP

V. De eso estoy seguro.

OC. 566-8:

[Tes.] ἐπεὶ ἔξοιδ' ἀνὴρ ὢν

E. Sé que soy hombre... = AVP

OC. 985:

[Ed.] ἀλλ' ἐν γὰρ οἶν ἔξοιδα ...

E. Pero una cosa te sabré yo decir... = AP

V. Estoy seguro de una cosa...



OC. 1028:

[Teseo] ὡς ἔξοιδά σε...

E. Que bien sé yo que [tú]... = P

A. Porque estoy seguro de que tú... =V

OC. 1171:

[Edipo] ἔξοιδ' ἀκούων τῶνδ' ὅς ἐσθ' ὁ προστάτης.

E. Tus últimas palabras me dicen quién es el suplicante.

A. Al oír estas cosas ya sé quién es el suplicante.

V. Deduzco por una información que me ha llegado por ésta quién es el suplicante.

P. Sé, por lo que he oído, quién es este suplicante.

OC. 1587-8:

[Mens.] καὶ σύ που παρῶν ἔξοισθ',

E. Tú lo sabes muy bien, pues te hallabas presente = AVP

Ant. 460:

[Ant.] θανουμένη γὰρ ἐξήδη

E. Que había de morir ya lo sabía = AVP

En este grupo de pasajes el verbo ἔξοιδα es interpretado por los traductores con distintos matices: saber, saber bien, conocer, darse cuenta, entender, estar seguro [de la veracidad de algo], etc. Lo que parece añadir el prefijo verbal a la forma simple es una carga semántica de que ese saber o conocer es seguro, bien porque lo ha percibido por algún sentido (oído, vista), bien porque lo ha averiguado o comprobado experimentalmente, como se prueba en los casos en los que el verbo se ve reforzado por σαφῶς o por καλῶς (OC. 269-70 y 359-60). En todos los ejemplos el texto puede ser traducido con más fidelidad literal, si fuera el caso, diciendo 'saber completamente', 'saber profundamente', 'saber muy bien', en esa acepción que recogíamos en nuestras conclusiones del estudio anterior, por las que el término 'saber' era no marcado, y significaba un estado de sabiduría, un saber (humano o divino) pero no necesariamente un 'saber absoluto', sino limitado o parcial; en estos ejemplos el prefijo ἐξ- incrementa la garantía de veracidad, que no haría falta, pues el verbo simple hubiese sido suficiente; mas la fuerza retórica y el estilo llevan a la composición léxica e, incluso, a la hipercharacterización de la idea de 'saber' con adverbios de modo.

b) κάτοιδα:

Ai. 270:

[Coro] οὐ κάτοιδ' ὅπως λέγεις.

E. No entiendo tu lenguaje. = P

A. No comprendo tus palabras.

V. No sé qué pretendes dar a entender.

Ai. 589:

[Áyax] οὐ κάτοισθ' ἐγὼ θεοῖς ὡς οὐδὲν ἀρκεῖν εἰμ' ὀφειλέτης ἔτι;



E. ¿No sabes tú que yo nada tengo ya que agradecer ni pagar a los dioses? = VP
A. ¿No comprendes que yo no estoy ya obligado por gratitud a contentar en nada a los dioses?

Tr. 86-7:

[Hilo] εἰ δὲ θεσφάτων ἐγὼ βάξιν κατήδη τῶνδε, κἄν πάλοι παρῆ.

E. tiempo hace que estaría allí, a haber sabido la profecía de esos oráculos.

A. Si yo hubiera conocido la respuesta de estos oráculos, me habría presentado hace tiempo. = VP

Tr. 417-8:

[Mens.] τὴν αἰχμάλωτον, ἦν ἔπεμψας ἐς δόμους, κάτοισθα δῆπου;

E. La cautiva esa que has metido en casa, sabes de cuál hablo ¿no? = VP

A. ¿Conoces a la cautiva que escoltaste a palacio?

Tr. 439:

[Dey.] οὐδ' ἴτις οὐ κάτοιδε τάνθρώπων,

E. [a mujer hablas] que nada tiene de ruin, ni ignora lo que son los hombres...

A. [a una mujer prudente] y que sabe que la naturaleza humana...

V [no vas a decir la verdad] a una mujer irascible ni a una... que no conoce lo que afecta a la naturaleza humana... = P

Tr. 813:

[Coro] οὐ κάτοισθ' ὀθούνεκα ξυνηγορεῖς σιγῶσα τῷ κατηγορῶ;

E. ¿No ves que callar ahora es confirmar las acusaciones?

A. ¿No sabes que al callar le das la razón al acusador?

V. ¿No te das cuenta de que si te callas das la razón a tu acusador?

P. ¿No comprendes que, callando, hablas en favor del que te acusa?

Ant. 1064:

[Tir.] ἀλλ' εὐ γέ τοι κάτισθι μὴ πολλοὺς ἔτι τρόχους ἀμιλλητήρας ἡλίου τελῶν,

E. Y tú ten[,] por muy cierto, que no han de cumplirse ya muchas vueltas del sol en su veloz carrera... = P

A. Y tú, por tu parte, entérate también de que no se llevarán ya a término muchos rápidos giros solares...

V. En fin, tienes que saber, pero que muy bien, que ya no pasarán muchas revoluciones consecutivas del sol

OR. 224-5:

[Ed.] ὅστις ποθ' ὑμῶν Λάιον τὸν Λαβδάκου κάτοιδεν ἀνδρὸς ἐκ τίνος διώλετο,

E. Quienquiera de vosotros que sepa quién dio la muerte a Layo, hijo de Lábdaco... = AVP

OR. 926:

[Mens.] μάλιστα δ' αὐτὸν εἴπατ' εἰ κάτισθ' ὄπου.



E. Y, más que todo, decidme dónde está él, si lo sabéis. = VP⁴

OR. 1041:

[Edipo] τίς οὗτος ἢ κάποισθα δηλώσαι λόγῳ;

E. ¿Qué pastor? ¿Podrías mostrármelo?

A. ¿Quién es? ¿Sabes darme su nombre? = V

P. ¿Quién es? ¿Sabrías nombrarlo?

OR. 1047-8:

[Edipo] ἔστιν τις ὑμῶν τῶν παρεστώτων πέλας, ὅστις κάτοιιδε τὸν βοτήρ', ὃν ἐννέπει,

E. ¿Hay alguno de los aquí presentes que conozca al pastor de que habla? = AVP

OR. 1134:

[Mens.] εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι κάτοιιδεν,

E. Pues sé muy bien que se acuerda, = AVP

EL. 378:

[Cris.] ἀλλ' ἐξερώ σοι πᾶν ὅσον κάτοιιδ' ἐγώ.

E. Pues te lo diré todo, tal como lo sé. = AVP

EL. 414:

[Crisót.] ἀλλ' οὐ κάτοιιδα πλὴν ἐπὶ σμικρὸν φράσαι.

E. Todo lo que yo sé decirte es muy poquita cosa.

A. Pero sólo puedo contártela en una pequeña parte.

V. Pero no sé si sólo te referiré una cosa de nada.

P. No sé decirte más que breves palabras.

EL. 426:

[Cris.] πλείω δὲ τούτων οὐ κάτοιιδα,

E. Mas no sé yo = AVP

EL. 923:

[Cris.] πῶς δ' οὐκ ἐγὼ κάτοιιδ' ἅ γ' εἶδον ἐμφανῶς;

E. ¿Cómo no he de saber yo lo que he visto yo misma tan claro? = AV

P. ¿Cómo no voy a tener conciencia de lo que tan claramente vi?

EL. 1446:

[Egisto] ὡς μάλιστά σοι μέλειν οἶμαι, μάλιστα δ' ἂν κατειδύαν φράσαι.

E. Tú eres, a no dudarlo, la más interesada, y podrás mejor que nadie contar lo que sabes.

A. Creo que es a ti a la que más te interesa y la que con más conocimiento podría hablar. = V

⁴ La edición de Assela Alamillo no traduce la condicional εἰ κάτισθ', sino que ha transformado en una interrogativa directa la expresión imperativa griega.

P. Porque, creo que eres tú la más interesada, y la que, por saberlo, me lo podrías decir mejor.

Ph. 44:

[Ulises] ἢ φύλλον εἶ τι νώδυνον κάτοιδέ που.

E. [Habrá salido en busca...] de alguna planta calmante que conozca por ahí. = P

A. [...] de alguna planta que sabe que le calma.

V. [...] de alguna planta con poder analgésico que a lo mejor ha visto en algún sitio.

Ph. 250:

[Neopt.] πῶς γὰρ κάτοιδ' ὄν γ' εἶδον οὐδεπώποτε;

E. ¿Cómo lo voy a saber, si jamás te he visto hasta ahora?

A. ¿Cómo voy a conocer a quién nunca he visto? = VP

Ph. 553:

[Merc.] οὐδὲν σύ που κάτοισθα τῶν σαυτοῦ πέρι,

E. Nada sabes quizá de lo que hay respecto de ti mismo, = AVP

Ph. 1343:

[Neopt.] ταῦτ' οὖν ἐπεὶ κάτοισθα,

E. Quedas enterado, = AP

V. Así pues, al saber eso,

OC. 1475:

[Edipo] καλῶς κάτοιδ'.

E. Yo lo sé muy bien. = AV⁵

OC. 1689:

[Ism.] οὐ κάτοιδα.

E. Yo no lo sé. = AVP

Los ejemplos recogidos en el apartado b) ofrecen una interpretación similar a los recogidos en el apartado a); expresan la idea de 'saber' en distintas acepciones, alternando los traductores los términos castellanos de 'comprender', 'entender', 'conocer', 'darse cuenta', 'enterarse', etc. Como en el caso anterior, bastaría el verbo griego en su forma simple para expresar la idea de 'conocer' o de 'saber' (limitado); pero bien sea una razón de estilo, de retórica o del metro trágico, lo cierto es que el autor insiste en reforzar la idea simple de saber con el prefijo, en este caso κατὰ, e incluso con el añadido adverbial del tipo καλῶς, que transmiten una expresión precisa y sin ambigüedades (*OC.* 1.475). Llama la atención el esfuerzo del autor en distinguir el estado de conocimiento de dos interlocutores, asignando a uno el verbo simple (primera persona) y al otro (ter-

⁵ Julio Pallí Bonet no traduce los dos versos 1.475-6 que Edipo pronuncia antes del coro.



cera) el verbo compuesto, cuando la idea que se quiere expresar es la misma, 'saber': *OR.* 1134: εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι κάτοιθεν, que podríamos traducir literalmente por «pues sé bien que él sabe perfectamente», aunque los traductores han preferido la variación léxica «que él se acuerda». Es también destacable la *variatio* léxica entre compuesto y simple, aunque las dos formas verbales pertenezcan a distintos verbos, usada por el autor y referida al mismo sujeto (primera persona singular) en *El.* 923: πῶς δ' οὐκ ἐγὼ κάτοιδ' ἃ γ' εἶδον ἐμφανῶς; que podemos traducir literalmente por «¿cómo no sé [conozco] yo del todo lo que precisamente vi [he visto] con tal claridad?». Por otro lado, en el capítulo no del significado del término griego, sino en el de la interpretación, son comprensibles las variantes, pues a veces los traductores se esfuerzan en distinguir su edición de las anteriores; es lo que parece haber ocurrido en *Ph.* 250, donde se da la misma *variatio* anterior: πῶς γὰρ κάτοιδ' ὅν γ' εἶδον οὐδεπώποτε; que podemos traducir por «¿cómo sé yo de alguien a quien nunca antes he visto?». En este ejemplo unos traductores han traducido κάτοιδα por 'saber' y otros por 'conocer', siendo el sentido de la frase el mismo.

c) *ξύνιδα*:

Ant. 266:

[Guardián] καὶ θεοὺς ὀρκωμοτεῖν τὸ μήτε δρᾶσαι μήτε τῷ ξυνιδεῖναι τὸ πρᾶγμα βουλεύσαντι μήτ' εἰργασμένῳ

E. y a jurar ante los dioses no haberlo hecho ni ser cómplices de quien le hubiese maquinado ni realizado

A. y a jurar por los dioses no haberlo hecho, ni conocer al que había tramado la acción ni al que la había llevado a la práctica.

V. y a poner por testigos a los dioses jurando que ni habíamos cometido esa mala acción ni habíamos tenido contacto con nadie que la hubiera planeado o llevado a cabo. = P

OR. 250:

[Ed.] ἐπέχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνείδοτος,

E. Y aún a mí, si a ciencia y conciencia mía estuviere en mi casa y entre los míos...

A. E impreco para que, si llega a estar en mi propio palacio y yo tengo conocimiento de ello...

V. Y pido también que, si llegara a compartir mi hogar en mis propias mansiones con conocimiento mío...

P. Y pido todavía, que si ese hombre compartiera mi hogar, a sabiendas mías...

OR. 330:

[Ed.] ξυνειδῶς οὐ φράσεις,

E. ¿Sábeslo y te callas...?

A. ¿Sabiéndolo no hablarás...?

V. ¿Que, aunque lo sabes, no vas a decirlo...? = P

OR. 704:

[Yoc.] αὐτὸς ξυνειδῶ, ἢ μαθῶν ἄλλου πάρα;

E. ¿Lo sabía él? ¿O se lo ha oído a alguien? = P

A. ¿Lo conoce por sí mismo o por haberlo oído decir a otro?

V. ¿Lo asegura basándose en un conocimiento particular o en una información recibida de otro?

El. 93:

[El.] τὰ δὲ παννυχίδων ἤδη στυγεραὶ ξυνίσασ' εἶναι μογερῶν οἴκων,

E. Pues el aborrecido lecho nocturno de aquesta maldecida casa puede contar...

A. Los odiosos lechos de esta casa desdichada son ya conocedores de lo que ocurre durante la noche...

V. Y, por otro lado, mi detestable cama de esta ajetreada vivienda es testigo de mis fiestas nocturnas,

P. Pues mis nocturnos sufrimientos ya los sabe el abominable lecho de esta odiosa casa.

OC. 948:

[Creonte] ... ἐγὼ ξυνήδη χθόνιον ὄνθ',

E. ... yo sabía, además, que aquí... = AP

V. ... yo era consciente de que está a disposición de la gente de este país...

Los ejemplos de este apartado nos ofrecen la idea de 'saber' y 'conocer' en la misma línea que en los apartados anteriores. Lo que tal vez debamos destacar es la pertinencia del compuesto ξύνοιδα en *Ant.* 266, en el que el prefijo pudiera destacar la idea de planificar una acción delictiva en compañía de otros guardianes. Sin embargo, en los otros ejemplos la idea de colaboración no es la que destaca, sino que se repite la misma idea que en los compuestos anteriores, esto es, insistir en la idea de un 'saber' o de un 'conocer' completos. Es destacable el uso del participio (*El.* 93) referido a los dormitorios que puede traducirse en castellano por el correspondiente adjetivo ('conocedores', 'sabedores'). Y es también destacable el contraste léxico y semántico de *OR.* 704 entre ξύνοιδα y μαθήνω: 'saber' o 'conocer' frente a 'haber aprendido'.

3. COMPUESTOS DE ΓΙΓΝΩΣΚΩ

a) διαγιγνώσκω:

El. 1186:

[El.] ἐν τῷ διέγνωσ τούτου τῶν εἰρημένων;

E. ¿Y he dicho algo que te los haya revelado?

A. ¿Cuál de mis palabras te lo ha hecho conocer?

V. ¿En qué expresión mía reconociste eso?

P. ¿Cuál de mis palabras te lo ha dado a entender?



b) εὐγιγνώσκω:

Ai. 702-5:

[Cor.] Ἴκαρίων δ' ὑπὲρ πελαγέων μολὼν ἀναξ Ἴαπόλλων ὁ Δάλιος
εὐγνωστός ἐμοὶ ξυνεῖη διὰ παντός εὐφρων.

E. Y viniendo por sobre los mares de Ícaro, asísteme, en todo benéfico y visible,
Apolo el dios de Delos. = P

A. Y que Apolo Delio, viniendo por encima de los mares de Ícaro, fácilmente
reconocible, me asista en todo propicio.

V. ¡Y ojalá que el soberano Apolo, dios de Delos, bien conocido de todos, se dis-
pusiera llegar aquí sobre pasando los mares de Ícaro y bien dispuesto se uniera a mí!

c) ξυγγιγνώσκω:

Ant. 926:

[Ant.] παθόντες ἂν ξυγγνοιμεν ἡμαρτηκότες:

E. ... no reconoceré que he pecado sino después de sufrido el castigo;

A. ...después de sufrir, reconoceré que estoy equivocada,

V. ...una vez que sufra el castigo impuesto podría reconocer que he faltado, = P

Los ejemplos recogidos en los apartados 3.a), 3.b) y 3.c) contienen tres com-
puestos de γιγνώσκω que han de ser entendidos en la idea de ‘conocer’, es decir, de
acción, pues no parece que signifiquen un estado intelectual (‘saber’), sino en el sen-
tido de ‘reconocer’, de ‘conocer completamente’, o de ‘conocer junto con otros’.

4. COMPUESTO DE LA RAÍZ -ΓΝΟ-: ΑΓΝΟΕΩ

a) ἀγνοῶ:

Tr. 78:

[Hilo] τὸν λόγον γὰρ ἀγνοῶ.

E. No entiendo a qué te refieres.

A. Pues desconozco de qué me hablas. = VP

El ejemplo recogido en el apartado 4.a) significa la negación del sentido
anterior, es decir, ‘no conocer’ o ‘desconocer’, que puede traducirse por ‘no entender’.

3. CONCLUSIONES

Se perfila, pues, en este análisis la misma interpretación expresada en el
primer estudio, por cuanto el término γιγνώσκω y sus compuestos serían el tér-
mino marcado en una oposición frente al término οἶδα y sus compuestos, dado
que aquéllos significan la idea de ‘conocer’, una acción, y no significan precisa-



mente la de ‘saber’, un estado; por su parte, éstos, οἶδα y sus compuestos, parecen actuar como término no marcado, siendo susceptibles de significar tanto la idea de ‘saber’ como, además, compartir con los primeros la idea de ‘conocer’.

Quedan por analizar otros términos griegos, usados por Sófocles, que son interpretados en las traducciones con los mismos significados atribuidos a οἶδα y a γιγνώσκω; sin embargo, entendemos que un análisis comparativo como el realizado en estos dos estudios puede ayudar a deslindar los matices semánticos que justifican que Sófocles usara léxicos diferentes, lo que expondremos en próximos artículos.

